

**PRIJEDLOG OSNOVE
ZA VOĐENJE PREGOVORA I ZAKLJUČIVANJE SPORAZUMA O SARADNJI
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I SAVJETA MINISTARA REPUBLIKE
ALBANIJE U OBLASTI OBRAZOVANJA**

Podgorica, 18. februar 2013. godine

I Ustavni osnov za zaključivanje sporazuma

Ustavni osnov za zaključivanje Sporazuma o saradnji između Vlade Crne Gore i Savjeta ministara Republike Albanije u oblasti obrazovanja sadržan je u odredbama člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore kojim je propisano da Crna Gora, na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačke 1 i 4 Ustava, kojima je propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II Ocjena stanja odnosa sa Republikom Albanijom

Republika Albanija je priznala nezavisnost Crne Gore 12. jula 2006. godine, dok su diplomatski odnosi uspostavljeni razmjenom nota 1. avgusta 2006. godine.

Bilateralni odnosi između Crne Gore i Republike Albanije predstavljaju pozitivan primjer dobrosusjedske i prijateljske saradnje. Osažena zajedničkom evropskom i evroatlantskom perspektivom, saradnjom u okviru regionalnih inicijativa, sadržajna saradnja između dvije zemlje je dodatno unaprijeđena jačanjem političkog dijaloga i redovnim kontaktima na visokom i radnom nivou.

III Razlozi za zaključivanje međunarodnog ugovora

U kontekstu jačanja saradnje u oblasti obrazovanja nadležne institucije su inicirale zaključenje Sporazuma koji bi na sveobuhvatan način regulisao oblike prosvjetne saradnje, uključujući i problematiku vezanu za položaj studentske populacije dvije države.

Pravno definisanje okvira za saradnju u ovoj oblasti je od izuzetnog značaja posebno imajući u vidu značajnu razmjenu studenata koji pohađaju visoko-školske obrazovne ustanove u Crnoj Gori i Republici Albaniji. U prilog tome govori i činjenica da Univerzitet CG ostvaruje kontinuiranu saradnju sa univerzitetima u Tirani i Skadru (23. novembra 2009. godine potpisan je Memorandum o razumijevanju između Univerziteta Crne Gore i Univerziteta u Tirani). Saradnja se ostvaruje i kroz Agenciju za obrazovno reformske inicijative za JIE (ERI SEE), kao i kroz program CEEPUS. Takođe, na Univerzitetu Crne Gore funkcioniše studijski program obrazovanja učitelja na albanskom jeziku u četvorogodišnjem trajanju, koji se realizuje kao samostalni studijski program.

Sporazum je parafiran u aprilu 2012. godine. Posle parafriranja nije bilo izmjena u Nacrtu Sporazuma.

IV Osnovna pitanja o kojima će se voditi pregovori, odnosno bitni elementi koje ugovor treba da sadrži

Sporazumom o saradnji između Vlade Crne Gore i Savjeta ministara Republike Albanije u oblasti obrazovanja biće precizirani načini ostvarivanja saradnje u oblasti obrazovanja u okviru važećeg nacionalnog zakonodavstva dvije zemlje i definisan pravni okvir za podsticanje direktnih veza između relevantnih institucija u ovoj oblasti. Konkretno,

biće definisana saradnja u oblasti unapređenja nivoa obrazovanja i profesionalne obuke nastavnika, izrade i nabavke školskih udžbenika, organizovanja studijskih posjeta i programa od obostranog interesa za obje strane ugovornice. Ovim Sporazumom biće stvoren pravni okvir za zaključenje novih sporazuma o uzajamnom priznavanju sertifikata, diploma, titula i akademskih znanja izdatih od strane odgovarajućih obrazovnih ustanova.

Od posebnog je značaja regulisanje pitanja omogućavanja stipendiranja studenata osnovnih, postdiplomskih i istraživačkih studija i unapređenja njihovog standarda putem promocije mobilnosti studenata kroz oslobađanje od finansijskih obaveza upisne takse, školarine, boravišne dozvole, troškova života, ishrane i stanovanja, kao i zdravstvenog osiguranja.

V Procjena potrebnih finansijskih sredstava za izvršavanje ugovora

Za izvršavanje Sporazuma o saradnji između Vlade Crne Gore i Savjeta ministara Republike Albanije u oblasti obrazovanja nije potrebno obezbijediti dodatna finansijska sredstva u Budžetu Crne Gore.

VI Prijedlog sastava delegacije

Sporazum će biti usaglašen putem diplomatske korespodencije, kao i u direktnoj komunikaciji između predstavnika Ministarstva prosvjete Crne Gore sa predstavnicima Ministarstva prosvjete i nauke Republike Albanije.

Prilog: Nacrt Sporazuma

PRIJEDLOG ZAKLJUČAKA:

1. Vlada Crne Gore je, na sjednici održanoj _____, utvrdila Prijedlog osnove za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma o saradnji između Vlade Crne Gore i Savjeta ministara Republike Albanije u oblasti obrazovanja.
2. Ovlašćuje se Igor Lukšić, ministar vanjskih poslova i evropskih integracija Crne Gore, da u ime Vlade Crne Gore, potpiše Sporazum o saradnji između Vlade Crne Gore i Savjeta ministara Republike Albanije u oblasti obrazovanja.

**SPORAZUM O SARADNJI
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
SAVJETA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE
U OBLASTI OBRAZOVANJA**

Vlada Crne Gore i Savjet ministara Republike Albanije, u daljem tekstu „Strane“,

- vođene željom za razvijanjem saradnje od uzajamne koristi u oblasti obrazovanja,
- uvjerene i da će saradnja u ovoj oblasti doprinijeti jačanju odnosa između dviju zemalja,

saglasili su se:

ČLAN 1

Dvije strane će podsticati i podržavati saradnju u oblasti obrazovanja u okviru svojih važećih pravnih propisa s i na osnovu zajedničkog interesa. Dvije strane će se uzajamno informisati o tekućim pravnim procedurama i strukturi obrazovnih ustanova.

ČLAN 2

Dvije strane će podsticati i podržavati ostvarivanje direktnih veza između relevantnih struktura na nivou ministarstava, douniverzitetskih ustanova i ustanova visokog obrazovanja.

ČLAN 3

Dvije strane će podržavati i promovisati saradnju između ustanova u okviru regionalnih, prekograničnih i međunarodnih obrazovnih programa.

ČLAN 4

Dvije strane će sprovoditi i podsticati:

- Razmjenu i ocjenu iskustava u reformi sistema obrazovanja obje zemlje i procesa obrazovanja u cilju korišćenja najbolje prakse;
- Razmjenu akademskog osoblja između ustanova visokog obrazovanja koje imaju tradiciju uspješne saradnje,
- Saradnju i dalje aktivnosti sa ciljem intenziviranja razmjene iskustava u oblasti obrazovanja.

ČLAN 5

U cilju razvoja savremenog, održivog i demokratskog sistema obrazovanja, koji podržava ekonomski razvoj, napredak i integrisanje društvenih vrijednosti u regionalne razvojne procese, dvije strane će razmjenjivati iskustva na nivou douniverzitetskog obrazovanja u sljedećim oblastima:

- a) Reforma kurikuluma;
- b) Unaprijeđenje nivoa obrazovanja i profesionalne obuke nastavnika;
- c) Zajedničke obrazovne i kulturne aktivnosti i projekti na školskom nivou, uključujući „bratimljenje“ škola i razmjenu učenika.

ČLAN 6

Dvije strane će intenzivirati kontakte između douniverzitetskih ustanova kroz partnerstva u oblastima od zajedničkog interesa.

ČLAN 7

Dvije strane će se angažovati u razmjeni iskustava u oblasti izrade i nabavke školskih udžbenika.

ČLAN 8

U oblasti stručnog obrazovanja i obuke, dvije strane izražavaju spremnost za uspostavljanjem saradnje u oblasti stručnog obrazovanja i obuke u oblastima od zajedničkog interesa.

ČLAN 9

Na univerzitetskom nivou, dvije strane će godišnje, po principu reciprociteta, ponuditi stipendije, za osnovne, postdiplomske i istraživačke studije. Selekciju kandidata vrši strana koja šalje.

ČLAN 10

Dvije strane će, uzajamno, svake godine, nuditi mladim istraživačima studijske posjete u trajanju od 1–2 mjeseca.

ČLAN 11

Dvije strane će podsticati zajedničke studijske programe od obostranog interesa, uključujući studije jezika i književnosti. Strane će podržati i razvoj zajedničkih studijskih programa (*Zajednička diploma* na post-diplomskom nivou) u oblastima inženjeringa, voda, životne sredine i energetike itd. Dvije strane će intenzivirati razmjenu predavača, profesora i eksperata u raznim oblastima.

ČLAN 12

Dvije strane će podsticati angažovanje akademskog osoblja ustanova visokog obrazovanja u zajedničkim istraživačkim i naučnim projektima.

ČLAN 13

Dvije strane će promovisati mobilnost studenata na svim nivoima visokog obrazovanja. Zemlja domaćin će gostujućeg studenta osloboditi plaćanja upisne takse i školarine, kao i troškova plaćanja boravišne dozvole.

ČLAN 14

Dvije strane će sarađivati na izradi sporazuma o uzajamnom priznavanju sertifikata, diploma, titula i akademskih zvanja izdatih od strane odgovarajućih obrazovnih ustanova. Na nivou srednjeg obrazovanja, uzajamno će se priznavati diploma državne mature.

ČLAN 15

Za sprovođenje ovog Sporazuma, dvije strane će formirati Mješovitu komisiju koja će se sastojati od članova koje imenuje svaka strana. Mješovita komisija će se sastajati naizmjenično u glavnim gradovima obiju zemalja po principu rotacije. Prilikom zasijedanja Mješovite komisije svaka strana snosi troškove putovanja i boravka za svoje članove.

ČLAN 16

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan kada se dvije strane uzajamno obavijeste pisanim putem diplomatskim notama o ispunjenju unutrašnjih pravnih uslova za njegovo stupanje na snagu.

ČLAN 17

Svi sporovi oko primjene ovog Sporazuma rješavaće se diplomatskim putem.

ČLAN 18

Ovaj Sporazum zaključuje se na period od pet godina i automatski produžava po isteku tog perioda na narednih pet godina, ukoliko jedna od strana ne obavijesti pismenim putem drugu stranu o njegovom otkazivanju, najmanje šest mjeseci prije isteka roka važenja sporazuma.

Potpisano u _____, dana _____, u tri originalna primjerka, na crnogorskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako važeći. U slučaju spora oko tumačenja odredbi ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Crne Gore

**Za Savjet ministara Republike
Albanije**

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
IN THE FIELD OF EDUCATION**

The Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as the "Parties",

- Guided by the desire to develop cooperation of mutual benefit in the field of education ,
- Confident that cooperation in this field will contribute to strengthening the relations between the two countries,

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

Both Parties shall encourage and support cooperation and progress in the field of education according to their legal framework and based on common interest of each Party. They will provide ongoing information about actual legal procedures and structure of educational institutions of both countries.

ARTICLE 2

Both Parties shall encourage and sustain the establishment of direct links between relevant structures at the level of ministries, pre-university and higher educational institutions.

ARTICLE 3

Both Parties shall maintain and promote extensive cooperation between their institutions in the framework of regional educational, cross borders and international programmes.

ARTICLE 4

Both Parties shall carry on and hearten:

- Exchange and evaluation of experiences of reforms in the education system of each country and of the educational processes, in order to gain knowledge from best practices;
- Exchange of academic personnel between higher educational institutions with tradition of good cooperation;
- Cooperation and further activities which aim expanding the exchanges in the field of education.

ARTICLE 5

Aiming to develop a modern, sustainable and democratic education system, supporting the economic growth, the progress and the social values integration in the regional developing processes, both Parties shall comprise exchanges at the **level of pre-university education** about:

- a) Curricula reforms;
- b) Improvement of education level and professional training of teachers;
- c) Common educational and cultural activities and projects at schools' level, including twinning of schools, exchange of groups and pupils.

ARTICLE 6

Both Parties shall frequently exchange communications between pre-university schools through partnership orientated in fields of common interest.

ARTICLE 7

Both Parties shall engage in exchange of experience in the field of creating and providing school texts.

ARTICLE 8

In the field of **vocational education and training**, both Parties express their engagement to establish cooperation in the vocational and technical education and in fields of mutual interest.

ARTICLE 9

At university level, both Parties shall offer yearly scholarships for university, post university and research studies on the basis of reciprocity. The candidates will be selected by the Sending Party.

ARTICLE 10

Both Parties will offer every year study visits of duration 1-2 months for young researchers to each other.

ARTICLE 11

Both Parties shall encourage joint studies on mutual interest, including language and literature studies. The Parties shall sustain as well the development of joint programmes (as *Joint Degrees* at post-university level) in fields like engineering, hydria sciences, environmental and energetic sciences etc. Both Parties shall engage in the exchange of lecturers, professors and experts in various fields.

ARTICLE 12

Both Parties shall encourage the engagement of academic staff of higher educational institutions in joint research and scientific projects.

ARTICLE 13

Both Parties shall promote the mobility of students at all levels of higher education. The Receiving Party shall offer for the accepted students their exemption from registration and tuition fees, as well as exemption from residence permit fees.

ARTICLE 14

Both Parties shall collaborate to draft an agreement for mutual recognition of certificates, diplomas, titles and academic degrees issued by the respective educational institutions. On the level of secondary education, the State Matura Diplomas of each country will be acknowledged.

ARTICLE 15

For the implementation of this Agreement the parties shall assemble a committee made out of members of each Party. The joint committee will meet periodically in the capital of each country by rotation. Each Party shall bear the expenses of travel and accommodation of its members during the meetings.

ARTICLE 16

This agreement shall enter into force after the Parties have notified each-other in writing by diplomatic note that their internal requirements for the entry into effect have been met.

ARTICLE 17

Any disputes related to the implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 18

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall automatically be renewed for further five years, unless either Party notifies in writing its intentions to terminate this agreement at least six months before the expiration date.

Done in onin two originals, each in the Albanian, Montenegrin and English language, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Montenegro

**For the Council of Ministers of the
Republic of Albania**